

Sourate 83

AL-MUTAFFIFÛNE
(LES FRAUDEURS)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

- 1 Malheur aux fraudeurs, وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾
- 2 qui, lorsqu'ils font peser (ce qu'ils
achètent), exigent la pleine mesure,
mais qui, lorsqu'ils ont eux-mêmes
3 à mesurer ou à peser (pour les
autres), trichent volontiers. الَّذِينَ إِذَا أَكَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾
وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٣﴾
- 4 Ceux-là ne songent-ils pas qu'ils
seront ressuscités,
5 pour un terrible jour, أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾
لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾
- 6 jour où les hommes se lèveront
devant le Seigneur de l'Univers ? يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾
- 7 Que non ! le Livre des pervers sera
dans Sijjîn. كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفَجَارِ لَفِي سِجِّينَ ﴿٧﴾
- 8 Et qui te fera jamais savoir ce que
c'est que Sijjîn ? وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينَ ﴿٨﴾
- 9 Un Livre (où les noms des négateurs
sont) définitivement inventoriés. كِتَابٌ مَّرْقُومٍ ﴿٩﴾
- 10 Malheur, ce jour-là, aux
contradicteurs, وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾
- 11 qui tiennent pour imposture le
Jour de la Rétribution. الَّذِينَ يَكذَّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿١١﴾

12 Or seul (l'homme pervers), livré à ses abus et à ses péchés, tient ce jour pour mensonge.

وَمَا يَكْذِبُ بِهِ إِلَّا كَلٌّ مَعْتَدٍ ۝١٢

13 Quand Nos versets lui sont récités, il dit : « Ce ne sont que fables d'anciens ! »

إِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ۝١٣

14 Que non ! Ce sont plutôt leurs actions qui ont voilé leurs cœurs.

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ۝١٤

سُورَةُ الْمُطَفِّفِينَ

15 Que non ! Ce jour-là, ils seront eux-mêmes privés de la vision de leur Seigneur.

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّحَجُورُونَ ۝١٥

16 Ils brûleront alors dans le Brasier incandescent.

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ۝١٦

17 Et il leur sera dit : « Voilà ce que vous teniez pour mensonge ! »

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهٖ تُكَذِّبُونَ ۝١٧

18 Que non ! Le Livre des vertueux sera dans 'Illyyûn.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عَلَيَّتِ ۝١٨

19 Et qui te fera jamais savoir ce que c'est que 'Illyyûn ?

وَمَا آدْرَاكَ مَا عِلِّيُونَ ۝١٩

20 Un Livre (où les noms des vertueux sont) définitivement inventoriés.

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ۝٢٠

21 En seront témoins les rapprochés (d'Allah)⁵⁹⁸

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ۝٢١

22 Les vertueux seront certes dans le délice,

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ۝٢٢

23 sur des couches, ils regarderont autour d'eux.

عَلَى الْأَرَآئِكِ يَنْظُرُونَ ۝٢٣

⁵⁹⁸ Les Anges.

- 24 Sur leurs visages, tu reconnaîtras
l'épanouissement dû au bien-être
suprême. تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾
- 25 Il leur sera servi à boire d'un
nectar cacheté. يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْحُومٍ ﴿٢٥﴾
- 26 Son cachet sera de musc : voilà
(un objectif) pour ceux qui
voudraient rivaliser (de ferveur
pour l'atteindre) ! خِتَمُهُ، مِنْسَكٌّ ۗ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ
الْمُنْتَفِسُونَ ﴿٢٦﴾
- 27 (Et ce nectar) sera mélangé à l'eau
de *Tasnîm*, وَمَزَاجُهُ، مِنْ تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾
- 28 source dont boivent les
privilégiés.⁵⁹⁹ عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾
- 29 Ceux qui commettaient les crimes
se riaient de ceux qui avaient cru. إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا
يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾
- 30 Lorsqu'ils passaient à côté d'eux,
(ils les toisaient et) échangeaient
des clins d'œil. وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَرُونَ ﴿٣٠﴾
- 31 Et quand ils retournaient chez
eux, ils retournaient l'air
moqueur. وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾
- 32 Et quand ils les voyaient, ils
disaient : « Ceux-là sont vraiment
égarés ! » وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾

⁵⁹⁹ Littéralement : les rapprochés. Si nous avons traduit ainsi, c'est pour qu'il n'y ait pas de confusion avec le sens du même mot utilisé au verset 21 (voir la note précédente). En effet, cette fois il ne s'agit pas des Anges mais des hommes vertueux, les hôtes éternels du Paradis.

33 Pourtant, nul ne les a chargés
d'être leurs gardiens.

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿٣٣﴾

34 Mais ce jour-là, ce sera ceux qui
ont cru qui riront des mécréants.

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

35 (Étendus) sur les couches, ils
verront bien alors

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

36 si les mécréants n'ont pas été
rétribués pour ce qu'ils faisaient !

هَلْ تُؤْتَى الْكُفَّارَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

